Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubodzy będą jeść i nasycą się. Będą chwalić JAHWE ci, którzy Go szukają. Niech wasze\* serca ożyją na zawsze!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ubodzy jeść będą do syta. Będą chwalić JAHWE ci, którzy Go szukają. O, niech wasze serca ożyją na zawsze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypomną sobie i nawrócą się do JAHWE wszystkie krańce ziemi i oddadzą pokłon przed twoim obliczem wszystkie rodziny narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będą jeść ubodzy, i nasycą się; chwalić będą Pana, którzy go szukają; serce wasze żyć będzie na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będą jedli ubodzy i najedzą się, i będą chwalić JAHWE, którzy go szukają, będą żyć serca ich na wieki wieków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ubodzy będą jedli do syta, chwalić będą Pana ci, którzy Go szukają. Niech serca ich żyją na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ubodzy jeść będą i nasycą się. Będą chwalić Pana ci, którzy go szukają... Niech serce wasze ożyje na zawsze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ubodzy będą jedli i się nasycą, będą chwalić JAHWE ci, którzy Go szukają. Niech serca wasze żyją na zawsze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech ubodzy jedzą aż do nasycenia, niech chwalą JAHWE ci, którzy szukają Jego woli! Niech wasze serca żyją na wieki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ubodzy najedzą się do syta i będą wielbili Jahwe ci, którzy Go szukają, a serce ich niechaj ożyje na wieki! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biedni będą spożywać oraz się nasycą, będą chwalić WIEKUISTEGO Jego czciciele, wasze serce ożyje na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie krańce ziemi wspomną i zawrócą do JAHWE. I pokłon ci oddadzą wszystkie rodziny narodów. |

1. 1) wasze : ich G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 69:33</x> [↑](#footnote-ref-3)